

赫萊斯、佛蘭根《廈荷大辭典》的 音系及其相關問題*

張屏生**

〔摘要〕

De Grijs C. F. M (赫萊斯) 和 J.J.C Fancken (佛蘭根) (1882)《廈荷大辭典》，是早期記錄廈門話口語的辭書之一。目前在大陸福建省境內通行的廈門話，是廈門開闢為商埠之後，福建省境內各處閩南土話薈萃的結果，具有漳、泉混濫的語音特色，因此也成為閩南話「最具有廣泛代表性的口音」。

筆者擬從《廈荷大辭典》一書音系的歸納，並通過和泉州、漳州、同安等閩南次方言的比較來說明，廈門話並不能簡單的用「不漳不泉的漳泉濫」來理解，它應該是在同安話的基礎上進一步和其他閩南次方言融合所形成的。

關鍵字：閩南話辭書、廈荷大辭典、廈門音

* 本文初次發表於2008年1月在廣東湛江師範學院舉行的第十屆閩方言國際學術研討會，之後在2008年12月第一次修改。在此筆者要感謝杜建坊所提供的《廈荷》優質版本，以及兩位匿名審查委員的指正。

** 國立中山大學中國文學系教授

收稿日期：2009年1月10日，審查通過日期：2009年4月2日

責任編輯：蔡振念教授

一、前言

《廈荷大辭典》(以下簡稱《廈荷》)是 De Grijs C. F. M (赫萊斯)和 J.J.C Fancken (佛蘭根)編纂,¹在 1882 年出版,是早期記錄廈門話口語的辭書之一。因為廈門音在當時是「具有最廣泛代表性的口音」²,所以也成為編纂閩南話辭書的主體音系³。這一系列比較有代表性的辭書包括:

1. Walter Henry Medhurst (麥都思) (1837)·《福建方言字典》(本文簡稱《福建》)
2. Elihu Doty (羅啻) (1853)《翻譯英華廈腔語彙》(本文簡稱《翻譯》)
3. Carstairs Douglas (杜嘉德) (1873)《廈英大辭典》(本文簡稱《廈英》)
4. De Grijs.C.F.M (赫萊斯)·en Fancken (佛蘭根) (1882)《廈荷大辭典》(本文簡稱《廈荷》)

¹ 洪惟仁(1996:10)提到:「……佛蘭根一八五七年奉派中國習漢語,負責編纂廈荷白話辭典。一八六二年回到印尼,六三年去世,於是巴答維亞藝術與科學學院委請格萊思(De Grijs)整理其遺稿,一八八二年才遲遲出版。」

² 為何當時的辭書編纂者會以廈門音作為標準音呢?根據《英廈·序言》:「廈門方言是至少七百萬人以上使用的四個主要方言之一。這些方言就是:漳州、泉州、同安及廈門,廈門方言可擴展到廈門一百英哩外的北部、東部和南部。這四個方言中,廈門方言說的人是最少的,但它卻是所有方言中最被人能普遍理解。它具有的特徵是有明顯而簡化的語音。結果是,一個人旅行在漳、泉二州地區時,當他說廈門方言會比說其他方言更讓人容易了解。廈門方言的語音知識,使學生和眾多人口能夠溝通,因為這些語音知識可以幫他掌握區分方言間的不同點,而這些少少的規則可以很容易地學習。」許長安、李熙泰(1993:79):「閩南白話字選定了廈門音為標準音,因為自鴉片戰爭以來,廈門是閩南政治經濟文化的中心,它的語音漳泉兩地的人一般都能聽懂,具有代表性。」洪惟仁(1996:360):「……自從十九世紀中葉以後,廈門可能因為通商口岸造成的商業中心地位,連帶地使廈門腔成為漳泉人公認的代表方言,因此西方傳教士、日本統治者都紛紛改採廈門腔為標準。」

³ 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異,編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該辭書的「主體音系」,而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況,也會有主體音系的內容,像《廈英》、《台日》的主體音系,還是「廈門音」。

5. Geobge Leslie Mackay (馬偕) (1891) 的《中西字典》(本文簡稱《中西》)
6. Talmage (打馬字) (1894)《廈門音个字典》(本文簡稱《打馬字》)
7. 杉房之助 (1904)《日台新辭典》(本文簡稱《新辭典》)
8. Campbell (甘爲霖) (1913)《廈門音新字典》(本文簡稱《廈門音》)
9. Rev Tomas Barclay (巴克禮) (1923)《廈英大辭典·補編》(本文簡稱《補編》)
10. 小川尙義 (1931)《台日大辭典》(本文簡稱《台日》)
11. 東方孝義 (1931)《台日新辭書》(本文簡稱《新辭書》)

筆者先將《廈荷》一書做成音節檢索(請參閱附錄一),整理出《廈荷》一書的音系,並討論本書編纂的相關問題。

本文在音標使用上有兩種方式,一種是用《廈荷》一書的羅馬字音標,另外一種是國際音標,其中聲母部分有/p、p^h、b、m、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、dz、k、k^h、g、ŋ、h/。韻母部分的元音有/a、ɔ、o、ə、e、e、i、i、u/,鼻化韻僅在主要元音上面加上鼻化符號「~」,例如:「貓」niâu。「ʔ」表喉塞,調的部分以字型較小的數字來標示調值,本調寫在該音節的右上角,變調標於該音節的右下角;例如「西瓜」si₃₃ kue⁵⁵。另外有些材料是以數字標示調類的情況;改寫時分別用字型較大的數字「1(陰平)、2(陰上)、3(陰去)、4(陰入)、5(陽平)、6(陽上)、7(陽去)、8(陽入)」標於該音節的右邊(一律標本調),例如:「西瓜」sil kue¹。

二、《廈荷》的語音系統

(一) 聲母

《廈荷》一書的聲母,根據筆者的歸納如下:

表一 〈《廈荷》聲母表〉

p 邊	p ^h (p') 波	b/m 門 / 毛	
t 地	t ^h (t') 他	l/n 柳 / 年	
ts 爭	ts ^h (ts') 出	dz 日	s 時
k 求	k ^h (k') 氣	g/ŋ (ng) 語 / 雅	

ϕ 英□			h 喜
------	--	--	-----

(括號內是《廈荷》的符號)

1. 《廈荷》的聲母有 15 個 (含零聲母)，但是現代的廈門話只有 14 個聲母，凡是《彙音妙悟》「入」母的例字大都唸成 l-。

表二 〈相關辭書聲母拼寫比較表〉

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	dz	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ
1	《翻譯》	p	p'	b	m	t	t'	l	n	ts ch	ch'	s	j	k	k'	g	ng	h	ϕ
2	《廈英》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
2	《英廈》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
3	《廈荷》	p	p'	b	m	t	t'	l	n	ts	ts'	s	dz	k	k'	g	ng	h	ϕ
4	《中西》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
5	《打馬字》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
6	《廈門音》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
7	《補編》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
8	教會羅馬字	p	ph	b	m	t	th	l	n	ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
9	TLPA	p	ph	b	m	t	th	l	n	c	ch	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ
10	台灣羅馬字	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts	tsh	s	j	k	kh	g	ng	h	ϕ

(二) 韻母

《廈荷》的韻母是由 / a、ɔ(ɒ)、o、e、i、u / 6 個主要元音，/ i、u / 2 個介音，/ i、u、m、p、n、t、ŋ(ng)、k、ʔ(h) / 9 個韻尾所構組，排列如下：

表三〈《廈荷》舒聲韻對照表〉(黑色部份是《廈荷》的符號)

a 巴	ai 拜	au 包	P 膽	Pi 怎	Pu 貌	Am 貪	an 安	aŋ 江
a	ai	ao	a	ai	au	am	an	ang
ɔ 補			D 毛			ɔm 蔘		ɔŋ 王
ɔ			ɔ	~		om		ong
o 刀								
o								
e 西			B 罵					
e			e					
i 比		iu 收	t 青		tu 唱	Im 金	in 因	iŋ 英
i		iu	i		iu	im	in	ing
ia 奢		iau 嬌	iP 影		iPu 貓	iam 鹽	ian 仙	iaŋ 雙
ia		iao	ia		iaɔ	iem	ien	iang
io 招								ioŋ 中
io								iong
u 珠	ui 歸			ũi 梅			un 文	
u	ui			ui			un	
ua 誇	uai 乖		uP 寒	uPi 高			uan 官	uaŋ 闖
oa	oai		oa	oai			oan	oang
ue 杯			x					
oe								
			? 梅					
			em					
			e 飯					
			eng					

表四〈《廈荷》促聲韻對照表〉

1. 《廈荷》的韻母有 83 個；其中舒聲韻有 45 個，促聲韻有 38 個。這和《廈英》、《台日》、《新辭書》採取綜合音系的策略不同，如果是以單一音系作為辭書的音讀系統的話，韻母就不會那麼多。請看下表：

表五 〈相關辭書韻母數比較表〉

	辭書名稱	舒聲韻	入聲韻	總數
1	《福建》	49	34	83
2	《翻譯》	45	33	78
3	《英廈》	45	37	82
4	《廈荷》	45	38	83

5	《打馬字》	45	28	73
6	《廈門音》	45	39	84
7	《補編》	44	36	80
8	《廈英》	57	43	100
9	《台日》	52	49	101
10	《新辭書》	47	44	91

2. om 韻在口語中只有一個例字「蔘」⁴，也沒有相對的入聲韻。

3. 有 imh 韻，例 simh mih，「啥乜」（頁 526）。

（三）聲調

基本調類：《廈荷》有七個基本調，但是並沒有調值描寫的相關說明，在羅啻的《翻譯》和杜嘉德的《廈英》對於廈門話的聲調都有透過文字來描寫，筆者先將有關記錄廈門話聲調的資料羅列如下：

表六 〈相關辭書聲調比較表〉（「>」是表示變調）

聲韻調名	陰平	上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
傳統十五音 調名	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
調序	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
	1	2	3	4	5	6	7	8
(1) 羅啻	55> 44	51> 55	11> 51	3 > 13	13> 44	缺	33> 11	13 > 3
羅馬字調號		✓	∖		^		-	'
(2) 杜嘉德	44	451 ⁵	21	31	213	缺	22	25

⁴ om 韻的例字較少，除了「蔘」字以外，常用字還有「森」，但是《廈荷》沒有收錄。

⁵ 上聲調和陽平調的調型雖然是 451 和 213，但是調的主體應該是 51 和 13，所以調型和其他材料差別不大。另外值得懷疑的是依照杜嘉德的描寫，泉州話應該有八個聲調，但是筆者並沒有在書中註記 Cn.（泉州）的材料找到「陽上調」的例子。

羅馬字調號		✓	↘		^		-	'
(3) 麥嘉湖	1 > 3	2 > 1	3 > 2	4 > 8	5 > 3	缺	7 > 3	8 > 4
羅馬字調號		✓	↘		^		-	✓
(4) 佛蘭根	---	---	---	---	---	- - - -	---	---
羅馬字調號		✓	↘		^		-	'
(5) 羅常培	55 > 44	51 > 55	11 > 42	32 > 4	24 > 44	缺	33 > 22	4 > 3
(6) 董同龢	44 > 33	53 > 55	21 > 51	32 > 44 > 53	24 > 33	缺	33 > 11	44 > 11
(7)《討論稿》	44	53	21	32	24	缺	22	4
(8) 袁家驊	55	51	11	<u>32</u>	24	缺	33	5
(9)《方音字匯》	55	51	11	32	24	缺	33	5
(10) 李如龍	44	53	21	32	24	缺	22	4
(11) 周長楫	55 > 11	53 > 55	21 > 53	<u>32</u> > <u>5</u> > 53	35	缺	11	<u>5</u> > <u>21</u> > 21
(12) 張屏生	55 > 33	51 > 55	11 > 51	31 > 51	13 > 33	缺	33 > 11	51 > 11

表六 (1)是筆者根據羅啻在《翻譯》該書的描述所構擬的。除了陽入調是「突然上升」調型和其他材料有差別之外，其他調類和現代的廈門話是一樣的；變調方面，陰入變調變成 13 的升調，是比較特殊的。(2)是參考洪惟仁在〈杜嘉德《廈英大辭典》簡介〉一文中針對杜嘉德對廈門話聲調描寫，把它調位化之後的調值（見洪惟仁 1996：274）。(3)是參考麥嘉湖在《英廈》序言中的說明。(5)是參考羅常培·周辨明（1975），(6)是參考董同龢（1957），(7)是參考《福建省漢語方言概況》，(8)是參考袁家驊（1983），(9)是參考《漢語方音字匯》，(10)是參考李如龍·陳章太（1991），(11)是參考周長楫·歐陽憶耘（1993）。(12)是是筆者調查的材料。

根據麥嘉湖的記錄，《英廈》有「①上平、②上聲、③上去、④上入、⑤下平、⑥下去、⑦下入」七個基本調，調序也是依照閩南話傳統十五音辭書的安排⁶。可

⁶ 以音節排序的閩南話辭書在舒聲韻部分的順序是①上平（陰平）、②上聲、③上去（陰去）、⑤下平（陽平）、⑦下去（陽去），而入聲韻部分的順序是④上入（陰入）、⑧下入（陽入），只有杜嘉德的《廈英》在舒聲韻部分的順序和其他

能是因爲當時還沒有記錄聲調音標的符號設計，所以麥嘉湖只能把聲調分成七個調類。在上表所記錄的廈門語料，調型相當一致，只是調值略有參差。比較特別的是陽去調，周長楫·歐陽憶耘（1993）記爲 11，其他材料大都記成 33 或 22。

1. 變調方面差別比較大是陰平和陽入變調；《英廈》中的陰平變調是變作第三調，和周長楫·歐陽憶耘（1993）的記錄一樣。筆者 2005 年 11 月曾到廈門調查過當地人所說的廈門話，經過筆者反復聽辨，筆者認爲陰平變調應該還是接近中平調 33 調，也就是陽去調。至於「第八調」變「第四調」的情況，在筆者調查過的語料當中，只有潮州話是陰入和陽入（包括 -p、-t、-k、-ʔ）互變之外，一般閩南話 -p、-t、-k 的陽入調，它的變調調值是相當於第三調，但是帶有 -p、-t、-k 的入聲。因爲這個入聲已經超出了陰入和陽入兩個主聲調所對應的調值之外，在不得已的情況下，只好這樣說。而 -ʔ 的陽入調變調後會消失 -ʔ 變成第三調。

三、《廈荷》編纂的相關問題

（一）《廈荷》的主體音系

廈門音經常被理解爲「不漳不泉的漳泉濫」，這種說法是比較籠統的概括，筆者透過《彙音妙悟》韻類例字的音讀比對，認爲「廈門話」是在同安話的基礎上，進一步和其他閩南次方言融合所形成的。請參看附錄一〈廈門音系韻母音類例字音讀對照表〉（底下簡稱《音類表》），底下的討論就是依據這個表來進行。

1. 《彙音妙悟》的「𪗇」韻字類：《廈荷》的「𪗇」韻例字大部分唸 iŋ 韻，泉州腔唸 ũi 韻，漳州腔唸 iŋ 韻，同安腔唸 Pi 韻。現代廈門腔大部分唸 iŋ 韻，少數唸 āi 韻，另外有部分例字注錄了 an⁷ 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 1—24）
2. 《彙音妙悟》的「雞」韻字類：《廈荷》的「雞」韻例字大部分唸 ue 韻，泉州腔、同安腔唸 ue 韻，漳州腔唸 e 韻，現代廈門腔唸 ue 韻⁸；另外有部分例字注錄了 e 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 33—64）

辭書不同，它的順序是①上平、②下平、③上、④上去、⑤下去。

⁷ 「𪗇」韻例字在同安腔唸 āi 韻居多，an 韻是在 āi 韻的基礎上進一步的變化，在澎湖也有調查到類似的情形。

⁸ 「雞」韻例字在台灣三峽的安溪腔唸 ɟe 韻、浙南南鹿島閩南話唸 ɟi 韻。

3. 《彙音妙悟》的「科」韻字類：《廈荷》的「科」韻例字大都唸 e 韻。泉州腔唸 ə 韻，漳州腔唸 ue 韻，同安腔唸 ə 韻或 e 韻。現代廈門腔唸 e 韻；另外有部分例字注錄了 ue 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 65—117）
4. 《彙音妙悟》的「居」韻字類：《廈荷》的「居」韻例字大部分唸 u 韻，只有「豬、鋤、箸、佇（在）、去、魚、你」等字唸 i 韻。泉州腔唸 i 韻，漳州腔唸 i 韻，同安腔唸 i 韻或 u 韻，⁹另外有部分例字注錄了 i 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 118—149）
5. 《彙音妙悟》的「箴」韻字類：在《廈荷》「蓼」唸 im / ɔm 韻；泉州腔唸 em 韻，漳州腔唸 ɔm、同安腔唸 im 韻。（請參看《音類表》字號 150—151）
6. 《彙音妙悟》的「恩」韻字類：《廈荷》的「恩」韻例字大部分唸 un 韻，但是也有部分例字出現 un / in 兩讀的情況。泉州腔、同安腔唸 un 韻¹⁰，漳州腔唸 in 韻，安溪腔唸 in 韻；另外有部分例字注錄了 in 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 152—162）
7. 《彙音妙悟》的「青」韻字類：《廈荷》的「青」韻例字大部分唸 ĩ 韻，只有「嬰」唸 ě 韻。泉州腔、同安腔唸 ĩ 韻，漳州腔唸 ě 韻；另外有部分例字注錄了 ě 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 165—182）
8. 《彙音妙悟》的「箱」韻字類：在《廈荷》這幾個字大都唸 ĩ 韻，泉州腔、同安腔唸 iũ 韻、漳州腔唸 iɔ韻¹¹，另外有部分例字注錄了 iɔ韻的又讀。（請參看《音類表》字號 183—232）
9. 《彙音妙悟》的「關」韻字類：在《廈荷》這幾個字大都唸 uāi 韻，泉州腔唸 ũi 韻、漳州腔唸 uā 或 uan 韻，同安腔 uāi 韻。另外有部分例字注錄了 uā 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 238—241）
10. 《彙音妙悟》的「杯」韻字類：在《廈荷》大都唸 ue 韻；泉州腔、同安腔唸 ue 韻，漳州腔唸 e 韻¹²，另外有部分例字注錄了 e 韻的又讀。（請參看《音類表》字號 242—246）

⁹ 同安腔內部還有次方言的差別，「居」韻例字有的同安腔唸 i 韻，像金門，有的唸 u 韻，像蘆洲。

¹⁰ 「恩」韻例字在台灣三峽的安溪腔唸 in 韻。

¹¹ 「箱」韻的「唱」字是例外的對應，唸 ts^hio3 是比較特別的。照規律「唱」應該唸 ts^hiũ3 或 ts^hiɔ3。

¹² 「畫、劃」這兩個字雖然在「杯」韻，但是它的對應規律似乎又接近「飛」韻。

11. 《彙音妙悟》的「毛」韻字類：在《廈荷》大都唸 e 韻，但是「物」唸 miʔ8，不唸 mʔ8。泉州腔唸 ɿ 韻，漳州腔唸 ũi 韻，同安腔唸 ɿ 韻。另外有部分例字注錄了 ũi 韻的又讀（請參看《音類表》字號 247—272）
12. 「宕開三」的文讀競爭：「宕開三」的例字如「梁、涼、香、享、掌、唱」在泉州腔是唸 ion 韻，在漳州腔是唸 iaŋ 韻，《廈荷》所收錄的情況有三種情況，(1)「涼、掌」唸 iaŋ 韻，(2)「長、享」有 ion/iaŋ 兩讀。(3)官話音，像「鎗」ts^hiaŋ1、「唱」ts^hiaŋ3。¹³（請參看《音類表》字號 305—319）

從上述的討論，我們發現《廈荷》所記載的廈門音和同安音有高度的一致性，特別是「關」韻的唸法。但其中也吸收了部分的漳州音，像「𩇛」韻例字唸 iŋ 韻，「居韻」部分例字「豬、鋤、箸、佇（在）、去、魚、你」唸 i 韻。

（二）《廈荷》的編排方式

1. 音序處理的不同

《廈荷》一書的編排是按羅馬字音序的英文字母來排序。但是比較特別的是一般羅馬字辭書因為把 h 當作送氣符號，在排序的時候，是以聲母為單位來處理，例如以 k 開始的排序來看：

- (1) ka、kaⁿ、kah、kai、kak、kam、kan、kang、kat、kau、ke、keh、kek、keng、……
kha、khaⁿ、khai、khak……（《廈英》）

在以 k 起頭的音節結束之後，才接續 kh 起頭的音節。

但是在《廈荷》，送氣符號是「^h」，所以只好做上述那樣安排。讓熟悉第一種安排的人在查找上不太適應。

- (2) ka、k^ha、kah、k^hah、kai、k^hai、kak……（《廈荷》）

2. 注錄不同的方言變體

《廈荷》雖然是以廈門音作為主體音系，但是如果有不同的方言變體，他也會注錄在內容上。例如「反」的主音讀是 piŋ2（（請參閱附錄二《音類表》中的〈廈荷一〉），但是也會呈現 paŋ2 的又讀（（請參閱附錄二《音類表》中的〈廈荷二〉），但是並不全面，同一音類的例字，有的有注錄，有的沒有注錄。底下是「雞」韻

¹³ 在《台日》（上冊·頁 256）「腔、講」字下註「語原は南京官話の轉化なるべし」（至於語源應是南京官話轉化（變化）而來），（下冊·頁 104）「長、槍、趟、唱、腸」（下冊·頁 105）「常」下註「語原は官話より轉じたるものなるべし」（語源應是從官話轉化的結果）。

例字的主音讀和又讀的情形：

	彙音			泉州音	漳州音	同安音	廈荷	廈荷	廈荷
							主音讀	又讀一	又讀二
1	底 ²	雞	地	tue2	teʔ2	tueʔ2	tue2	te2	
2	題 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	×	
3	蹄 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	te5	
4	苧 ⁶	雞	地	tue6	te7	tue7	---	---	
5	地 ⁷	雞	地	tue7	te7	tue7	tue7	te7	ti7
6	替 ³	雞	地	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h e3	
7	犁 ⁵	雞	柳	lue5	le5	lue5	lue5	le5	
8	鑪 ⁷	雞	柳	lue7	le7	lue7	lue7	le7	
9	做 ³	雞	爭	tsue3	tso3	tsue3	tsue3	tso3	
10	齊 ⁵	雞	爭	tsue5	tse5	tsue5	tsue5	tse5	
11	眾 ⁷	雞	爭	tsue7	tse7	tsue7	tsue7	tse7	
12	黍 ²	雞	時	sue2	se2	sueʔ2	sue2	sue2	
13	洗 ²	雞	時	sue2	se2	sueʔ2	sue2	se2	
14	細 ³	雞	時	sue3	se3	sue3	sue3	se3	
15	初 ¹	雞	出	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h ue1	ts ^h e1	
16		雞	出	ts ^h ue3	ts ^h e3	ts ^h ue3	ts ^h ue3	×	
17	雞 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	ke1	
18	街 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	ke1	
19	鮭 ³	雞	求	kue5	ke5	kue5	kue5	ke5	
20	疥 ³	雞	求	kue3	ke3	kue3	kue3	×	
21	溪 ¹	雞	氣	k ^h ue1	k ^h e1	k ^h ue1	k ^h ue1	×	
22	契 ³	雞	氣	k ^h ue3	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	
23	挨 ¹	雞	英	ue1	e1	ue1	ue1	×	
24	矮 ²	雞	英	ueʔ2	e2	ueʔ2	ue2	e2	
25	鞋 ⁵	雞	英	ue5	e5	ue5	---	---	
26	會 ⁷	雞	英	e6	e7	ue7	ue7	e7	

27	笠 ⁸	雞	柳	lueʔ8	leʔ8	lueʔ8	lueʔ8	leʔ8	
28	節 ⁴	雞	爭	tsueʔ4	tseʔ4	tsueʔ4	tsueʔ4	tseʔ4	
29	截 ⁸	雞	爭	tsueʔ8	tseʔ8	tsueʔ8	tsueʔ8	tseʔ8	
30	切 ⁴	雞	出	ts ^h ueʔ4	ts ^h eʔ4	ts ^h ueʔ4	ts ^h ueʔ4	ts ^h eʔ4	
31	莢 ⁴	雞	求	kueʔ4	—	kueʔ4	kueʔ4	×	
32	狹 ⁸	雞	英	ueʔ8	eʔ8	ueʔ8	ueʔ8	eʔ8	

有些「領頭字」的又讀音不止一個，例「地」；有些「領頭字」照音類的規律應該會出現又讀，但是《廈荷》卻沒有注錄，例「題、糲、疥、溪、挨、莢」。因為廈門音是以同安音為基礎所形成的閩南話通行腔，所以在又讀的注錄，大都是和廈門音有差異的音讀，所以會有比較多的漳州腔。

3. 有些詞條和現在的廈門話音讀或詞形不一樣

在《廈荷》一書中，有部分詞條的音讀和詞形和現在的廈門話並不一致，表七的詞條 1—4 是音讀的差異，5—11 是詞形的差異。

表七 〈《廈荷》和《廈門方言詞典》部份詞彙差異對照表〉

	詞條	《廈荷》	頁	《廈門方言詞典》	頁
1	蘋果	平果 p ^h iŋ5 ko2	461	蘋果 p ^h iŋ5 ko2/ p ^h iaŋ5 ko2	231
2	搖籃	搖籃 ɔ5 nã5	400	窩籃 ɔ1 nã5	147
3	掃帚	掃帚 sau3 tsiu2	497	掃帚 sau3 ts ^h iu2	147
4	奶	奶 lin1/ liŋ1	355	奶 nĩl	271
5	柏油	鼎馬油 tiã2 mǎ2 iu5	383	烏點仔油 ɔ1 tiam2 a2 iu5	63
6	蕃茄	柑仔蜜 kam1 a2 bit8	197	臭柿仔 ts ^h au3 k ^h i7 a2	146
				柑仔得 kam1 a2 tit4	176
7	蝌蚪	鬼仔魚 kui2 a2 hi5	523	疔枚 am1 mũi5	178
8	銀河	天河 t ^h ian1 ho5	191	河溪 ho5 khue1	75

4. 關於收詞的安排

大部分辭書在「領頭字」之後，為了方便讀者查找，收詞就以「領頭字」為「詞首」的詞彙為主，然後依序排列。這樣做的缺點就是如果讀者想要查找以「領

頭字」做爲詞尾或詞嵌的詞彙，就無法使用了。《廈荷》的收詞不但收以領頭字作爲詞首的詞彙，也收領頭字是詞尾或詞嵌的詞彙。如下：(「|」是省字符)

人

Lâng

ta p_o l_âng, 渣滿 | ,……

t_{sa} b_o l_âng, 渣某 | ,……

l_âng l_âng, 匕 | ,……

l_âng k'eh, | 客,……

t_sú l_âng, 主 | ,……

t_{si}á l_âng, 成 | ,……

t_{so}è l_âng, 做 | ,……

g_âu t_{so}è l_âng, 善做 | ,……

bat l_âng ki_ū bat g_ûn, 識 | 較好識銀(識人較強識銀),……

l_âng k'ang, | 空,……

l_âng sik, | 色,……

pát l_âng 他 | ,……

l_âng i, | 伊,……

(三)《廈荷》羅馬字符號的檢討

1.在聲母方面

把 ts-和 ch-合併爲 ts-，從音位的角度來看是合適的，但是如果把 chh-改成 tsh-，那就更有系統性了。¹⁴

(1)dz-一般辭書都選用 j-，只有《廈荷》用/dz-/。

2.在韻母方面

(1)iam、iap 這兩個韻在《福建》、《荷華》分別記成 *ëem*、*ëep*，《廈荷》記成 *iem*、*iep*，其他辭書都記成 *iam*、*iap*。不論是深層結構、音值或是韻母格局的考量，音位化記成 /iam/、/iap/ 是比較合理的。

¹⁴ 《英廈》序言說：「Ts—像 its 中的 ts。杜嘉德博士曾使用這種拼法在字母 a, o 和之前；又 ch 在字母 e 和 i 之前。我不使用 ch 而只使用 ts，因為當使用兩種格式時，是會讓初學者困惑。」

- (2)ian、iat 這兩個韻在《廈英》、《英廈》、《中西》、《廈荷》都記成 ien、iet。在筆者調查過的閩南話中，這兩個韻的音值大部分唸作[ien]、[ien]或[iet]、[iet]，甚至還有唸成[en]、[en]或[et]、[et]¹⁵，音位化記成/ian/、/iat/基於它的深層結構以及韻母格局的考量。
- (3)介音和韻尾的 u 在《廈荷》都記成 o，在韻母結構當中，主要元音是重心，而介音和韻尾本身都帶有模糊性，它只是以主要元音為中心的運動方向，而不用發到位，例如/ua/的音值可能是[oa]、/au/的音值可能是[ao]。如果採取/oa/、/ao/的作法，那是不是就得多出一個介音 o 和韻尾 o，在韻母格局上造成困擾。
- (4) iŋ、ik，一般都成 eng、ek，只有《翻譯》記成 ieng、iek¹⁶。
- (5) m、mʔ、ŋ、ŋʔ 這 4 個韻母，一般都成 m、mʔ、ng、ngh，但是《廈荷》卻記成 em、emh、eng、engh，這個「e」是主要元音或過渡音不容易辨識。
- (6) 鼻化韻的處理，多半是在音節的右上角加一個「n」，TLPA 爲了打字上的便設計成「nn」，《廈荷》是在該音節音尾（主要元音或介音）的下方打上「~」，¹⁷例「俯」à_（頁 2）。
- (7)一般教會羅馬字在 m-、n-、ŋ-後面的韻母是不加小 n 的，但是在《廈荷》而且在 m-、n-、ŋ-後面的鼻化韻也都有加¹⁸。
- (8)一般辭書調號的標法十分的混亂，教會羅馬字的標法，並不統一，最亂的是麥都思，而杜嘉德是「以重音(accent)來表示響度，因此他把聲調符號統一加在主要元音上，後來西方傳教士往往不能注意到這一點，因而有混亂的情形。」（見洪惟仁 1996：277）但是《廈荷》的作法很特別，聲調符號被安排在該音節最後的元音，如下

愛 ai、暗 àm、àp

¹⁵ 吳崑松（2003）就記成 en、et。

¹⁶ 《翻譯》記成 ieng、iek，其中 e 並不是主要元音，而是一種過渡音。因為一般閩南話記成 iŋ、ik 的韻母，實際的音值[iəŋ]、[iək]，基於韻母格局的考量才把 o 處理成過渡音。這個作法和日本假名的記音是一樣的，例如「冰」會記成「ピエン」、「逼」會記成「ビエク」。

¹⁷ 因為筆者所有的《廈荷》是從洪惟仁老師輾轉複印而來，所以有些符號很模糊，這個鼻化符號在書中看起來更像「_」，後來有幸看到杜建坊先生所提供的版本，才加以確認《廈荷》的鼻化符號是「~」。

¹⁸ 只有發現「麼」mah（頁 379），不加「~」。

四、結論

《廈荷》在學界流通並不普遍，這可能是因為它用荷蘭文來解釋，而通懂荷蘭文的研究者並不多，所以很少被提及。在通過和其他閩南話辭書的比較之後，我們發現《廈荷》的編纂方式在閩南話辭書史仍有值得稱道的地方：

- (一)確定廈門的閩南話音系作為編纂的主體音系，並注錄通行的方言變體。雖然佛蘭根並沒有像麥嘉湖在針對辭書選用的主體音系提出具體的意見(見《英廈》的序言)，但是他的作法和麥嘉湖是相同的。在注錄方言變體方面，《廈英》是比較細緻的顯示各種不同的方言變體，但是《廈荷》所注錄的是和廈門音不同，而且比較通行的方言變體¹⁹。
- (二)把領頭字在「詞首」、「詞嵌」、「詞尾」的詞彙都收錄的作法，到目前坊間所看到的閩南話辭書還很少有這種作法²⁰。如果辭書是以紙本的方式來呈現，那上述的作法確實會比只收「字首」的詞彙在查找上增添許多便利，只是詞條會重複出現，增加篇幅。

¹⁹ 有些詞或字的方言變體不只一種，所以在注錄的時候，不是採取全面注錄的方式，例「科」韻例字，在泉州腔或部分的同安腔有 ə 韻的唸法、漳州腔有 ue 韻的唸法，但是在注錄方言變體的時候，只能選用比較通行的 ue 韻來注錄。

²⁰ 就筆者所搜羅到的閩南話紙本的辭書，只有吳崑松(2003)、(2006)有這種作法。但是現在辭書漸漸的採用電腦查詢檢索，只要在查詢的相關材料下「模糊查詢」的條件就可以滿足使用者的要求。

引用文獻

一、引用專書

- 小川尙義：《臺日大辭典》，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編》第7、8冊，台北：武陵出版有限公司，1993年（台灣總督府，上冊1931年3月、下冊1932年3月）。
- 王育德著，陳伍嘉譯：《台灣常用語彙》，台北：前衛出版社，初版第1刷，2002年。
- 台灣總督府民政部學務課編：《訂正台灣十五音字母詳解》（台灣總督府，1901年）。
- 平和縣地方志編纂委員會：《平和縣志》，卷三十四，〈方言〉，北京：群眾出版社，1994年，頁847-875。
- 杉房之助：《日臺新辭書》，台北：日本物產合資會社支店，1904年。
- 村上嘉英：《現代閩南語辭典》，日本奈良：天理大學出版部，1981年。
- 村上之伸：《「福建大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》，平成13-14年科學研究成果報告書，日本流通經濟大學經濟學部，2003年。
- 吳守禮：《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲出版社，1987年。
- _____：《福客方言綜志—閩台方言史資料研究叢刊：12》，作者刊行，1997年。
- _____：《台灣省通誌·卷二·人民志語言篇》，台北：台灣省文獻委員會，1970年。
- 李如龍、陳章太：《閩語研究》，北京：語文出版社，1991年。
- 林寶卿：《長泰方言志》，北京：語文出版社，1994年。
- 林連通：《泉州市方言志》，北京：社會科學文獻出版社，1993年。
- 東方孝義：《臺日新辭書》，台灣總督府警務局內台灣警察協會，1931年。
- 東山縣地方志編纂委員會：《東山縣志》，卷三十五〈方言〉，北京：中華書局，1994年，頁718-752。
- 南靖縣地方志編纂委員會：《南靖縣志》，卷四十二〈方言〉，北京：方志出版社，1997年，頁1166-1194。
- 周長楫：《廈門方言研究》，江蘇：江蘇教育出版社，1993年。
- _____：《閩南方言大詞典》，福州：福建人民出版社，2006年。

- 周長楫、歐陽憶耘：《廈門方言研究》，福州：福州人民出版社，1993年。
- 袁家驊：《漢語方言概要》，北京：文字改革出版社，2001年。
- 馬重奇：《漳州方言研究》，香港：縱橫出版社，1994年。
- 張振興：《漳平方言研究》，北京：中國社會科學出版社，1992年。
- 許長安、李樂毅：《閩南白話字》，北京：語文出版社，1992年。
- 洪惟仁：《臺灣文獻書目解題·語言類》，台北：國立中央圖書館台灣分館，1996年。
- 陳修：《台灣話大詞典》（修定新版），台北：遠流出版公司，2002年。
- 陳正統：《閩南話漳腔辭典》，北京：中華書局，2007年。
- 張振興：《漳平方言研究》，北京：中國社會科學出版社，1992年。
- 張屏生：《彙音妙悟同音字表新編》，自印本，2000年。
- _____：《福建方言字典同音字表新編》，自印本，2002年。
- _____：《彙集雅俗通十五音同音字表新編》，自印本，2003年。
- _____：《閩南話辭書音節檢索》，自印本，2007年。
- 華安縣地方志編纂委員會：《華安縣志》，卷三十，〈方言〉，廈門：廈門大學出版社，1996年，頁700-723。
- 雲霄縣地方志編纂委員會：《雲霄縣志》，卷三十六，〈方言〉，北京：方志出版社，1999年，頁1200-1239。
- 詔安縣地方志編纂委員會：《詔安縣志》卷三十七，〈方言〉，北京：方志出版社，1999年，頁1061-1095。
- 董忠司：《臺灣閩南語辭典》，台北：五南書局，2001年。
- 漳平縣地方志編纂委員會：《漳平縣志》，卷三十，〈方言〉，北京：生活·讀書·新知三聯出版社，1995年，頁789-807。
- 漳州市地方志編纂委員會：《漳州市志》，卷四十二，〈方言〉，北京：中國社會科學出版社，1999年，頁2788-1957。
- 漳浦縣地方志編纂委員會：《漳浦縣志》，卷三十七，〈方言〉，北京：方志出版社，1998年，頁1059-1097。
- 賴永祥：《教會史話》，台南市：人光出版社，2001年。
- 龍岩市地方志編纂委員會：《龍岩市志》，卷三十六，〈方言〉，北京：中國科學技術出版社，1993年，頁801-836。
- 龍海縣地方志編纂委員會：《龍海縣志》，卷三十八，〈方言〉，北京：東方出版社，

1993年，頁1016-1055。

Campbell (甘爲霖):《廈門音新字典》，台南：台灣教會公報社，1987年(修定14版)(原書1913年出版)。

Carstairs Douglas (杜嘉德):《廈英大辭典》，收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第4冊，台北：武陵出版有限公司，1993年(原書873年出版)。

Rev Tomas Barclay (巴克禮):《杜嘉德福建大辭典補編》，收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第4冊，台北：武陵出版有限公司，1993年(原書1923年出版)。

Maryknoll (瑪莉諾):《中國閩南語英語字典》，台中：瑪莉諾語言中心，1976年。

Geobge Leslie Mackay (馬偕):《中西字典》，台北：耶穌聖教會，1891年(此書由洪惟仁老師印贈，謹此致謝)。

John Macgowan (麥嘉湖):《英廈辭典》，台北：南天書局，1978年影印出版，(原書1883年出版)。

Talmage (打馬字):《廈門音个字典》，廈門：鼓浪嶼萃經堂，1894年(本書由林武憲老師提供，謹此致謝)。

Walter Henry Medhurst (麥都思):《福建方言字典》，收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第三冊，台北：武陵出版有限公司，1993年(原書1837年出版)。

De Grijs.C.F.M (赫萊斯 en Fancken (佛蘭根)):《廈荷大辭典》，巴答維亞藝術與科學協會，1882年(本書由杜建坊先生印贈，謹此致謝)。

Elihu Doty (羅啻): *Anglo-Chiaese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect* (《翻譯英華廈腔語彙》)，廣東：S.Well Williams，1953年。

二、引用論文

1. 論文集論文

林寶卿：〈閩南方言三種地方韻書比較〉，《漳州師範學院學報》(哲學社會科學版)，第2期(2000)，頁72-79。

周長楫：〈福建境內閩南方言的分類〉，《語言研究》，第二期(1986)，頁69-84。

馬重奇：〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報》(哲學社會科學版)第2期(2002)，頁97-102。

_____：〈台灣閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報》(哲學社

會科學版)，第 4 期（2001），頁 97-102。

黃典誠：〈教會方言羅馬字〉，《語文建設通訊》，第 23 期（1989），頁 30-41。

高然：〈漳州方言音系說略〉，收錄於漳州師範大學閩南文化研究所·閩南方言研究室編：《閩南方言·漳州話研究》，北京：中國文聯出版社，1999，頁 109-116。

陳鴻：〈《增補彙音》的體系及其音系擬測問題〉，《福建師範大學學報》（哲學社會科學版），第 1 期（2001），頁 90-93 轉 98。

張屏生：〈《翻譯英華廈腔語彙》所反映的廈門音系〉，第三屆國際暨第七屆全國清代學術研討會論文，高雄：中山大學，2002 年。

_____：〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，第四屆國際暨第八屆全國清代學術研討會論文，高雄：中山大學，2004 年。

_____：〈打馬字《廈門音个字典》的音系及辭書定音的相關問題〉，第二十二屆全國清代學術研討會論文。台北：台北市立師院，2004 年。

_____：〈馬偕《中西字典》的音系及其相關問題〉，國立中山大學中國文學系·文與哲編輯委員會編輯：《文與哲》第 5 期（2005A），頁 481-512。

_____：〈小川尙義《台日大辭典》的音系及其相關問題〉，南台科技大學 2005 語文教育國際學術研討會論文，台南：南台科技大學，2005 年。

_____：〈麥嘉湖《英廈辭典》的音系及其相關問題〉，收錄於《永不枯竭的井泉——董忠司老師六秩壽慶論文集》，2007 年。

張屏生、張毓仁：〈甘爲霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題〉，2004 台灣羅馬字國際研討會論文，台南：成功大學台灣文學系，2004 年。

楊志賢：〈十五音述評〉，《福建論壇》（人文社會科學版），6 期（1996 年），頁 92-94。

董同龢：〈四個閩南方言〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第三十本（1960），頁 729-1042。

2. 學位論文

張屏生：《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》，台北：國立台灣師範大學國文研究所博士論文，1996 年。

元鍾敏：《八音定訣的研究》，台北：國立台灣師範大學國文研究所博士論文，2001年。

張耀文：《彙集雅俗通十五音研究》，台北：台北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文，2004年。

三、引用古籍

黃謙：《彙音妙悟》，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編·第一冊》，台北：武陵出版有限公司，1993年。

佚名：《增補彙音》，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編·第2冊》，台北：武陵出版有限公司，1993年。

佚名：《渡江書十五音》，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編·第2冊》，台北：武陵出版有限公司，1993年（刊年未詳，1987年由日本東京外國語大學亞非言語文化研究所刊印）。

廖綸璣：《拍掌知音》，收錄於洪惟仁編：《閩南語經典辭書彙編·第1冊》，台北：武陵出版有限公司，1993年（刊年未詳，久佚，1979年5月「方言」2:143-154刊載）。

謝秀嵐：《彙集雅俗通十五音》，收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編·第一冊》，台北：武陵出版有限公司，1993年（版本甚多，筆者所見有會文堂本、慶芳書局影印本，俱不知刊年）。

附錄一：〈《廈荷大辭典》音節檢索表〉

說明：這個音節檢索表的功能，有二：

(一)可以快速找到書中音節所在的位置；例如讀者若想知道「打」p^haw³ 這個字在《廈荷》的頁碼，那我們根據這個表就可以馬上知道在 418 頁。因為每一本辭書的標音符號都不同，排序也不同，如果直接翻書，當然也可以找到，但是得多花時間。這個音節檢索表透過和國際音標的對照，能夠讓讀者在查找上獲得一些方便。

(二)可以歸納出該辭書的音系。

韻母			a		aʔ	a		ah	ā		āʔ	a		ah
IPA	廈荷	八音	／	＼		^	-	'	／	＼		^	-	'
p	p	邊	412	413	413	418	413	414						
p ^h	p ^ʰ	波	413			418		414		414				
b	b	文					13	13						
m	m	文							379	379				379
t	t	地	558	558	558	561		562	559	559	559		560	560
t ^h	t ^ʰ	他	561	561	561	562		561	562					
n	n	柳								387	387	388	387	387
l	l	柳	324					325	325					
ts	ts	曾	657	657	657	659		657	659	657	657			658
ts ^h	ts ^ʰ	出	658	658	658	660	658	659						
s	s	時	489	490				490	489					
dz	dz	入												
k	k	求	182	185	186	189		186	184	185	187		187	
k ^h	k ^ʰ	去	187	189	189	191	189	191	188					
g	g	語												
ŋ	ng	語								388				
h	h	喜	76		76	79	77	79	77					77
φ		英	1	2	2	2		3						2

(黑色部分是《廈荷》的符號)

附錄二 《廈門音系韻母例字音讀對照表》

本表制作的目的是在於顯示本文所引用的相關語料的音類比對。筆者先以《彙音妙悟》的音系做基礎，然後根據《彙音妙悟》的韻類所列的例字加以篩選。「x」表示該例字《彙音妙悟》沒有收，但是從閩南話不同的次方言的對應來看是符合該韻類的例字。表中材料的來源如下：

1. 「泉州音」是引用林連通（1993）的材料。
2. 「漳州音」是引用馬重奇（1994）的材料。
3. 「廈門音」是引用周長楫（1993）的材料。
4. 「同安音」是引用張屏生（1996）的調查材料。
5. 「福建」是指《福建方言辭典》（1831）。
6. 「廈腔」是指《翻譯英華廈腔語彙》（1853）。
7. 「英廈」是指《英廈辭典》（1883）。
8. 「廈荷一」是指《廈荷大辭典》（1882年）所著錄的主音讀（廈門音）
9. 「廈荷二」是指《廈荷大辭典》（1882年）所著錄的方言差（異於廈門音的音讀）
10. 「打馬字」是指《廈門音个字典》（1894年）。
11. 「甘爲霖」是指《廈門音新字典》（1913年）。
12. 「巴克禮」是指《杜嘉德廈英大辭典補編》（1923年）。
13. 「中西」是指《中西字典》（1891）。

Phonological System and Other Related Issues in the Amoy-Dutch Dictionary

Chang, P'ing-sheng *

[Abstract]

The Amoy-Dutch Dictionary (1982) that De Grijs, C. F. M and en Fancken compiled was one of the earliest thesauruses that gathered the spoken forms of the Amoy dialect. This dialect, circulating in Fujian Province, China nowadays, has been a hybrid of different Southern Min vernaculars since the opening of Xian-men as a trade port. It thus bears the mingled phonetic properties of the Zhang-zhou and the Quan-zhou dialects, becoming the best representative accent of the Southern Min.

In this article I intend to highlight the fact that the Amoy dialect should not be perceived as a simplified mixture of the Zhang-zhou and the Quan-zhou subdialects while sharing the features of neither. I come to this realization through my deductive inspection of the sound system displayed in the Amoy-Dutch Dictionary, combined with my comparisons of the subdialects of Zhang-zhou, Quan-zhou, and Tung-an. I therefore propose that this dialect built its foundation on the Tung-an subdialect and was further integrated with other varieties to form an accent of its own.

Keywords: Souther Min dialect dictionary, The Amoy-Dutch Dictionary, Amoy dialect

* Professor, Department of Chinese, National Sun Yat-sen University.

彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
反 ²	夬	邊	p̄ui2	pan2	pPi?2	piŋ2	pan2	piŋ2	piŋ2	piŋ2	pan2	piŋ2	piŋ2	piŋ2
畔 ⁵	夬	邊	p̄ui5	piŋ5	pin5	piŋ5	---	piŋ5	piŋ5	piŋ5	---	---	---	---
居 ⁶	夬	地	t̄ui6	tiŋ7	tPi7	tiŋ7	tiŋ7	---	tiŋ7	tiŋ7	tan7	---	---	tiŋ7
玊 ⁷	夬	地	t̄i7	tan7	tPi7	tiŋ7	---	tiŋ7	tiŋ7	tiŋ7	---	tiŋ7	---	tiŋ7
前 ⁵	夬	爭	ts̄ui5	tsan5	tsPi5	tsPi5 tsiŋ5	tsan5	---	tsiŋ5	tsiŋ5	---	tsiŋ5	tsiŋ5	tsiŋ5

掌 ²	龔	爭	tsüi?2	tsiŋ2	tsPi?2	tsPi2	---	tsPi2	tsPi2	tsPi2	---	tsPi2	---	tsPi2										
千 ¹	龔	出	ts ^h üi1	ts ^h iŋ1	ts ^h Pi1	ts ^h iŋ1	---	ts ^h iŋ1	ts ^h iŋ1	ts ^h iŋ1	ts ^h an1	ts ^h iŋ1	ts ^h iŋ1	ts ^h iŋ1										
蠶 ⁵	龔	出	ts ^h üi5	ts ^h iŋ5	ts ^h Pi5	ts ^h iŋ5	ts ^h an5	---	---	---	---	ts ^h am5	ts ^h am5	ts ^h am5										
先 ¹	龔	時	süi1	siŋ1	sPi1	siŋ1	---	siŋ1	siŋ1	siŋ1	---	siŋ1	siŋ1	siŋ1										
問 ¹	龔	求	küi1	kan1	kPi1	kiŋ1	---	kiŋ1	kiŋ1	kiŋ1	kan1	kiŋ1	kiŋ1	---										
肩 ¹	龔	求	küi1	kan1	kPi1	kiŋ1	kan1	kiŋ1	kiŋ1	kiŋ1	kan1	---	kiŋ1	kiŋ1										
揀 ²	龔	求	küi2	kiŋ2	kPi?2	kiŋ2	---	kiŋ2	kiŋ2	kiŋ2	kan2	kiŋ2	kiŋ2	kiŋ2										
繭 ²	龔	求	---	---	kPi?2	kiŋ2	kiŋ2	---	kiŋ2	kiŋ2	kan2	kiŋ2	kiŋ2	kiŋ2										
眼 ²	龔	語	ŋüi2	giŋ2	ŋPi2	giŋ2	---	giŋ2	giŋ2	giŋ2	kan2	giŋ2	giŋ2	giŋ2										
研 ²	龔	語	ŋüi2	---	ŋPi2	giŋ2	gan2	---	giŋ2	giŋ2	gan2 kan2	giŋ2	giŋ2	giŋ2										
竟 ⁷	龔	喜	hüi7	---	han7	---	hiŋ7	---	hiŋ7	hiŋ7	---	hiŋ7	hiŋ7	hiŋ7										
閒 ⁵	龔	英	üi5	an5	Pi5	iŋ5	iŋ5	iŋ5	iŋ5	iŋ5	an5	iŋ5	iŋ5	iŋ5										
刑	×	×	---	---	tPi?2	---	---	---	tPi2	---	---	tPi2 (358)	---	tPi2										
筊	×	×	ts ^h üi2	ts ^h iŋ2	ts ^h Pi?2	ts ^h iŋ2	ts ^h an2	ts ^h iŋ2																
芩	丹	時	---	---	sPi1	---	san1	---	---	---	---	san1	san1	san1										
襪	×	×	küi2	---	kPi?2	kiŋ2	---	---	kiŋ2	---	---	---	kiŋ2	kiŋ2										
還	×	×	---	hiŋ5	hPi5	hiŋ5	hiŋ5	hiŋ5	hiŋ5	hiŋ5	---	hiŋ5	hiŋ5	hiŋ5										
貺	×	×	---	---	hPi7	---	---	---	hiŋ7	han7	hiŋ7	---	---	---										
抗	×	×	---	---	Pi?2	---	---	---	---	e2	i2	---	e2	e2										
摸 ¹	高	文	bɔ1	bɔŋ1	bɔ1	bɔŋ1	bɔŋ1	bɔ1	bɔŋ1	bɔŋ1	---	bɔŋ1	mD1	bɔŋ1										
墓 ⁷	高	文	bɔ7	bɔŋ7	bɔ7	bɔ7	bɔŋ7	bɔŋ7	bɔŋ7	bɔŋ7	---	bɔ7	bɔŋ7	bɔ3 bɔ7										
脈 ⁸	西	文	be?8	bɛ?8	be?8	mB?8	bɛ?8	mB?8	mB?8	mB?8	---	be?8	mB?8	be?8										
彙音韻聲	1	泉州音	2	漳州音	3	同安音	4	廈門音	5	福建	6	廈腔	7	英廈	8	廈荷一	9	廈荷二	10	打馬字	11	巴克禮	12	甘爲霖
謀 ⁵	鉤	文	bɔ5	bɔ5	bɔ5	bɔ5	bou5	bɔ5	bɔ5	bɔ5	---	bɔ5	bɔ5	bɔ5										
頭 ⁵	鉤	他	t ^h ɔ5	---	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5	t ^h ou5	---	---	---	---	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5										
後 ⁶	鉤	後	hio6	hɔ7	hɔ7	hɔ7	hou7	hɔ7	hɔ7	hɔ7	---	hɔ7	hɔ7	hɔ7										
后 ⁶	鉤	喜	hio6	hɔ7	hɔ7	hɔ7	hou7	hɔ7	hɔ7	hɔ7	---	hɔ7	hɔ7	hɔ7										
厚 ⁶	鉤	喜	hio6	hɔ7	hɔ7	hɔ7	hou7	---	hɔ7	hɔ7	---	hɔ7	hɔ7	hɔ7										
底 ²	雞	地	tue2	te2	tue?2	tue2	tei2	tue2	tue2	tue2	te2	tue2	tue2	tue2										
題 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	tei5	tue5	tue5	tue5	---	tue5	tue5	tue5										
蹄 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	tei5	tue5	tue5	tue5	te5	tue5	tue5	tue5										
苧 ⁶	雞	地	tue6	te7	tue7	tue5	---	tue7	tue7	---	---	tue7	---	tue7										

地 ⁷	雞	地	tue7	te7	tue7	tue7	tei7	tue7	tue7	tue7	te7 ti7	tue7	tue7	tue7
替 ³	雞	地	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h ei3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h ue3
犁 ⁵	雞	柳	lue5	le5	lue5	lue5	lei5	lue5	lue5	lue5	le5	lue5	lue5	lue5
鏞 ⁷	雞	柳	lue7	le7	lue7	---	---	lue7	lue7	lue7	le7	---	lue7	le7
做 ³	雞	爭	tsue3	tso3	tsue3	tsue3	tso3	---	tsue3	tsue3	tso3	tsue3	tsue3	tsue3
齊 ⁵	雞	爭	tsue5	tse5	tsue5	tsue5	tsei5	tsue5	tsue5	tsue5	tse5	tsue5	tsue5	tsue5
眾 ⁷	雞	爭	tsue7	tse7	tsue7	tsue7	tsei7	tsue7	tsue7	tsue7	tse7	---	---	tsue7
黍 ²	雞	時	sue2	se2	sue?2	sue2	sei2	sue2	sue2	sue2	sue2	sue2	---	sue2
洗 ²	雞	時	sue2	se2	sue?2	sue2	sei2	sue2	sue2	sue2	se2	sue2	sue2	sue2
細 ³	雞	時	sue3	se3	sue3	sue3	sei3	sue3	sue3	sue3	se3	sue3	sue3	sue3
初 ¹	雞	出	t ^h ue1	t ^h e1	t ^h ue1	t ^h ue1	t ^h ei1	t ^h ue1	t ^h ue1	t ^h ue1	t ^h e1	t ^h ue1	t ^h ue1	t ^h ue1
	雞	出	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h ei3	---	t ^h ue3	t ^h ue3	---	---	---	t ^h ue3
雞 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	kei1	kue1	kue1	kue1	ke1	kue1	kue1	kue1
街 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	kei1	kue1	kue1	kue1	ke1	kue1	kue1	kue1
鮭 ³	雞	求	kue5	ke5	kue5	---	kei5	---	kue5	kue5	ke5	---	kue5	kue5
疥 ³	雞	求	kue3	ke3	kue3	kue3	kei3	kue3	kue3	kue3	---	kue3	kue3	kue3
溪 ¹	雞	氣	k ^h ue1	k ^h e1	k ^h ue1	k ^h ue1	k ^h ei1	k ^h ue1	k ^h ue1	k ^h ue1	---	k ^h ue1	k ^h ue1	k ^h ue1
契 ³	雞	氣	k ^h ue3	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ei3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3
挨 ¹	雞	英	ue1	e1	ue1	ue1	ei1	ue1	ue1	ue1	---	ue1	ue1	ue1
矮 ²	雞	英	ue?2	e2	ue?2	ue2	ei2	ue2	ue2	ue2	e2	ue2	ue2	ue2
彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
鞋 ⁵	雞	英	ue5	e5	ue5	ue5	ei5	ue5	ue5	---	---	ue5	ue5	ue5
會 ⁷	雞	英	e6	e7	ue7	ue7	ei7	ue7	ue7	ue7	e7	ue7	ue7	ue7
笠 ⁸	雞	柳	lue?8	le?8	lue?8	lue?8	le?8	lue?8	lue?8	lue?8	le?8	lue?8	lue?8	lue?8
節 ⁴	雞	爭	tsue?4	tse?4	tsue?4	tsue?4	tse?4	---	tsue?4	tsue?4	tse?4	tsue?4	tsue?4	tsue?4
截 ⁸	雞	爭	tsue?8	tse?8	tsue?8	tsue?8	tse?8	---	tsue?8	tsue?8	tse?8	tsue?8	tsue?8	tsue?8
切 ⁴	雞	出	t ^h ue?4	t ^h e?4	t ^h ue?4	t ^h ue?4	t ^h e?4	---	t ^h ue?4	t ^h ue?4	t ^h e?4	---	t ^h ue?4	t ^h ue?4
莢 ⁴	雞	求	kue?4	---	kue?4	---	ke?4	kue?4	kue?4	kue?4	---	---	---	ngue?4
狹 ⁸	雞	英	ue?8	e?8	ue?8	ue?8	e?8	ue?8	ue?8	ue?8	e?8	---	ue?8	ue?8
菠 ¹	科	邊	---	pue1	pe1	pe1	pue1	---	---	---	---	pe1	---	pe1
飛 ¹	科	邊	pe1	pue1	pe1	pe1	---	pe1	pe1	pe1	---	pe1	pe1	pe1
賠 ⁵	科	邊	pe5	pue5	pe5	pe5	pue5	pe5	pe5	pe5	---	pe5	pe5	pe5
倍 ⁶	科	邊	pe6	pue7	pe7	pe7	pue7	---	pe7	pe7	---	pe7	---	pe7

焙 ⁷	科	邊	pe7	pue7	pe7	pe7	pue7	pe7	pe7	pe7	pue7	---	---	pe7
皮 ⁵	科	普	p ^h e5	p ^h ue5	p ^h e5	p ^h e5	p ^h ue5	p ^h e5	p ^h e5	p ^h e5	p ^h ue5	p ^h e5	p ^h e5	p ^h e5
被 ⁶	科	普	p ^h e6	p ^h ue7	p ^h e7	p ^h e7	p ^h ue7	---	p ^h e7	p ^h e7	p ^h ue7	p ^h e7	p ^h e7	p ^h e7
尾 ²	科	文	be2	bue2	be?2	be2	bue2	be2	be2	be2	bue2	be2	be2	be2
糜 ⁵	科	文	be5	mPi5	be5	be5	muB5	be5	be5	be5	muPi5	be5	be5	be5
未 ⁷	科	文	be7	bue7	be7	be7	bue7	be7	be7	be7	bue7	be7	be7	be7
妹 ⁷	科	文	be7	bue7	be7	be7	muB7	be7	be7	be7	muB7 muPi7	be7	---	be7
短 ²	科	地	te2	te2	te2	te2	te2	te2	te2	te2	---	te2	te2	te2
戴 ⁷	科	地	te3	te3	te3	te3	---	---	---	te3	---	te3	---	te3
袋 ³	科	地	te7	te7	te7	te7	te7	te7	te7	te7	---	te7	te7	te7
推 ¹	科	他	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	---	t ^h e1	---	t ^h e1
退 ⁷	科	他	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	---	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3
螺 ⁵	科	柳	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5	le5
吹 ¹	科	出	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1
炊 ¹	科	出	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h e1	---	---	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1
髓 ²	科	出	ts ^h e?2	ts ^h ue2	ts ^h e?2	ts ^h e1	ts ^h ue2	ts ^h e2	ts ^h e2	ts ^h e2	ts ^h ue2	ts ^h e2	ts ^h e2	ts ^h e2
篳 ⁵	科	出	ts ^h e5	ts ^h ue5	ts ^h e5	ts ^h e5	ts ^h ue5	---	ts ^h e5	ts ^h e5	ts ^h ue5	ts ^h e5	ts ^h e5	ts ^h e5
彙音	韻	聲	1泉州音	2漳州音	3同安音	4廈門音	5福建	6廈腔	7英廈	8廈荷一	9廈荷二	10打馬字	11巴克禮	12甘爲霖
尋 ⁷	科	出	ts ^h e7	ts ^h ue7	ts ^h e7	ts ^h e7	ts ^h ue7	---	ts ^h e7	ts ^h e7	ts ^h ue7	ts ^h e7	ts ^h e7	ts ^h e7
稅 ³	科	時	se3	sue3	se3	se3	sue3	se3	se3	se3	sue3	se3	se3	se3
果 ²	科	求	ke2	kue2	ke?2	ke2	---	ke2	ke2	ke2	kue2	ke2	---	ke2
棵 ²	科	求	ke2	kue2	ke?2	ke2	kue2	ke2	ke2	ke2	kue2	ke2	ke2	ke2
過 ³	科	求	ke3	kue3	ke3	ke3	kue3	ke3	ke3	ke3	kue3	ke3	ke3	ke3
髻 ⁷	科	求	ke3	kue3	ke3	ke3	kue3	---	ke3	ke3	kue3	---	ke3	ke3
課 ⁷	科	氣	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h e3	k ^h e3	k ^h ue3	---	k ^h e3	---	---	k ^h e3	---	k ^h e3
灰 ¹	科	喜	he1	hue1	he1	he1	hue1	he1	he1	he1	hue1	he1	he1	he1
火 ²	科	喜	he2	hue2	he?2	he2	hue2	he2	he2	he2	hue2	he2	he2	he2
歲 ⁷	科	喜	he3	hue3	he3	he3	hue3	---	he3	he3	hue3	he3	he3	he3
貨 ⁷	科	喜	he3	hue3	he3	he3	hue3	he3	he3	he3	hue3	he3	he3	he3
回 ⁵	科	喜	he5	hue5	he5	he5	hue5	he5	he3	he5	hue5	he5	---	he5
卜 ⁴	科	文	be?4	be?4	be?4	be?4	bue?4	be?4	be?4	be?4	bue?4	---	---	be?4
襪 ⁸	科	文	be?8	be?8	be?8	be?8	bue?8	be?8	be?8	be?8	bue?8	be?8	be?8	be?8
啄 ⁴	科	地	te?4	te?4	te?4	te?4	te?4	te?4	te?4	te?4	---	te?4	---	te?4

1	絕 ⁸	科	爭	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	---	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	---	tseʔ8
2	雪 ⁴	科	時	seʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	---	seʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4
3	說 ⁴	科	時	seʔ4	sueʔ4	seʔ4	seʔ4	sueʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	sueʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4
4	郭 ⁴	科	求	keʔ4	kueʔ4	keʔ4	keʔ4	kueʔ4	---	---	keʔ4	kueʔ4	keʔ4	---	keʔ4
5	缺 ⁴	科	氣	k ^h eʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h eʔ4	k ^h eʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h eʔ4	k ^h eʔ4	k ^h eʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h eʔ4	k ^h eʔ4	k ^h eʔ4
6	月 ⁸	科	語	geʔ8	gueʔ8	geʔ8	geʔ8	gueʔ8	geʔ8	geʔ8	geʔ8	gueʔ8	geʔ8	geʔ8	geʔ8
7	鍋 ¹	科	英	e1	ue1	e1	e1	ue1	e1	e1	e1	ue1	---	e1	e1
8	培	x	x	pe2	pue2	peʔ2	---	pue2	---	pe2	pe2	---	---	---	pe2
9	胚	x	x	p ^h e1	p ^h ue1	p ^h e1	p ^h e1	---	---	p ^h e1	p ^h e1	---	---	p ^h e1	p ^h e1
0	配	x	x	p ^h e3	p ^h ue3	p ^h e3	p ^h e3	p ^h ue3	p ^h e3	p ^h e3	p ^h e3	p ^h ue3	---	---	p ^h e3
1	隨	x	x	te3	tue3	te3	te3	tue3	te3	te3	te3	---	---	---	te3
2	塊	x	x	te3	te3	te3	te3	---	te3	te3	te3	---	te3	te3	te3
3	坐	x	x	tse6	tse7	tse7	tse7	tse7	tse7	tse7	tse7	---	tse7	tse7	tse7
4	脆	x	x	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	---	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3
5	逕	x	x	seʔ8	seʔ8	seʔ8	seʔ8	---	seʔ8	seʔ8	seʔ8	---	seʔ8	---	---
	彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
6	揆	x	x	le5	dzue5	le5	le5	dzue5	dze5	dze5	dze5	dzue5	---	---	dze5
7	度	x	x	---	kue2	keʔ2	---	kue2	---	---	ke2	kue2	---	---	---
8	豬 ¹	居	地	ti1	ti1	ti1	ti1	ti1	ti1	ti1	ti1	---	tu1	ti1	tu1
9	箸 ⁷	居	地	ti7	ti7	ti7	---	ti7	ti7	ti7	ti7	---	tu7	ti7	tu7
0	去 ³	居	氣	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	k ^h i3	---	k ^h u3	k ^h i3	k ^h u3
1	魚 ⁵	居	喜	hi5	hi5	hi5	hi5	hi5	hi5	hi5	hi5	---	hi5	hi5	hi5
2	鋤 ⁵	居	他	ti5	ti5	ti5	ti5	---	tu5	ti5	tu5	---	ti5	---	ti5
3	除 ⁵	居	地	ti5	ti5	ti5	---	ti5	tu5	tu5	---	---	tu5	tu5	tu5
4	女 ²	居	柳	li2	li2	liʔ2	lu2	li2	lu2	lu2	lu2	li2	lu2	lu2	lu2
5	呂 ⁶	居	柳	li6	li7	li7	lu7	li7	lu7	---	lu7	li7	lu7	---	lu7
6	慮 ⁷	居	柳	li7	li7	li7	lu7	li7	lu7	lu7	lu7	---	lu7	---	lu7
7	字 ³	居	爭	tsi7	dzi7	tsi7	li7	dzi7	---	dzi7	dzi7	---	dzi7	dzi7	dzi7
8	薯 ⁵	居	爭	tsi5	tsi5	tsi5	tsu5	tsi5	tsu5	tsu5	tsu5	tsi5	tsu5	tsu5	tsu5
9	自 ⁷	居	爭	tsi7	tsu7	tsi7	tsu7	tsu7	tsu7	tsu7	tsu7	---	tsu7	tsu7	tsu7
0	鼠 ²	居	出	ts ^h i2	ts ^h i2	ts ^h iʔ2	ts ^h u2	ts ^h i2	ts ^h u2	ts ^h u2	ts ^h u2	ts ^h i2	ts ^h u2	ts ^h u2	ts ^h u2
1	居 ¹	居	求	ki1	ki7	ki1	ku1	ki7	---	ku1	ku1	ki1	ku1	ku1	ku1

2	舉 ²	居	求	ki2	ki2	ki?2	ku2	ki2	ku2	ku2	ku2	ki2	ku3	ku2	ku2	
3	據 ³	居	求	ki3	ki3	ki3	ku3	ki3	ku3	ku3	ku3	ki3	ku3	ku3	ku3	
4	鋸 ³	居	求	ki3	ki3	ki3	ku3	ki3	ku3	ku3	ku3	---	ku3	ku3	ku3	
5	語 ²	居	語	gi2	gi2	gi?2	gu2	gi2	---	gu2	gu2	gi2	gu2	gu2	gu2	
6	遇 ⁷	居	語	---	gi7	gi7	gu7	gi7	gu7	gu7	gu7	gi7	gu7	gu7	gu7	
7	寓 ⁷	居	語	---	gi7	gu7	---	gi7	---	gu7	gu7	gi7	gu7	---	gu7	
8	許 ²	居	喜	hi2	hi2	hi?2	hu2	hi2	---	---	hu2	---	hu2	hu2	hu2	
9	預 ⁷	居	英	i7	i7	i7	u7	i7	u7	u7	u7	---	u7	---	u7	
0	煮	居	曾	tsi2	tsi2	tsi?2	tsu2	tsi2	tsu2	tsu2	tsu2	tsi2	tsu2	---	tsu2	
1	處	居	出	ts ^h i?2	ts ^h i2	ts ^h i?2	ts ^h u2	ts ^h i2	ts ^h u2	ts ^h u2	ts ^h u2	---	ts ^h u2	ts ^h u2	ts ^h u2	
2	次	居	出	ts ^h i3	ts ^h u3	ts ^h i3	ts ^h u3	ts ^h u3	---	ts ^h u3	ts ^h u3	---	ts ^h u3	ts ^h u3	ts ^h u3	
3	車	居	求	ki1	ki1	ki1	---	ki1	---	ku1	---	---	ku1	ku1	ku1	
	彙音	韻	聲	1泉州音	2漳州音	3同安音	4廈門音	5福建	6廈腔	7英廈	8廈荷一	9廈荷二	10打馬字	11巴克禮	12甘爲霖	
4	佇	x	x	ti6	ti7	ti7	---	---	ti7	ti7	ti7	---	---	ti7	ti7	
5	汝	x	x	li2	li2	li?2	li2	li2	---	li2	li2	爾	---	li2	li2	
6	蝮	x	x	tsi5	tsi5	tsi5	tsu5	tsi5	---	tsu5	tsi5	---	tsu5	---	tsu5	
7	杼	x	x	ts ^h i1	ts ^h i1	ts ^h i1	ts ^h u1	---	---	ts ^h u1	---	披	---	---	ts ^h u1	
8	蛆	x	x	ts ^h i1	ts ^h i1	ts ^h i1	ts ^h u1	---	---	ts ^h u1	---	---	ts ^h u1	---	ts ^h u1	
9	徐 ⁵	居	時	si5	ts ^h i5	si5	ts ^h i5	ts ^h i5	---	---	ts ^h i5	ts ^h i5	---	---	ts ^h i5 su5	
0	蔘 ¹	箴	時	sem1	səm1	sim1	səŋ1	som1	səm1	səm1	səm1	səm1	sim1	səm1	səm1	səm1 sam1
1	森 ¹	箴	時	sem1	səm1	sim1	sim1	som1	---	sim1	---	---	sim1	---	sim1	
2	斤 ¹	恩	求	kun1	kin1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	
3	巾 ¹	恩	求	kun1	kin1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	
4	筋 ¹	恩	求	kun1	kin1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	
5	根 ¹	恩	求	kun1	kin1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	kin1	kun1	kun1	kun1	
6	近 ⁶	恩	求	kun6	kin7	kun7	kun7	kin7	kun7	kun7	kun7	kin7	kun7	kun7	kun7	
7	勤 ⁵	恩	氣	k ^h un5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h un5	
8	芹 ⁵	恩	氣	k ^h un5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5	k ^h un5	---	k ^h un5	k ^h un5	k ^h un5	
9	銀 ⁵	恩	語	gun5	*gin5	gun5	gun5	gin5	gun5	gun5	gun5	gin5	gun5	gun5	gun5	
0	恨 ³	恩	喜	hun7	*hin7	hun7	hun7	hin7	hun7	hun7	---	---	hun7	hun7	hun7	
1	恩 ¹	恩	英	un1	*in1	un1	un1	in1	un1	un1	un1	---	un1	un1	un1	
2	核 ⁸	恩	喜	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8	---	hut8	hut8	hut8	
3	鼻 ⁷	基	普	p ^h i7	p ^h t7	p ^h i7	p ^h t7	---	p ^h t7	p ^h t7	p ^h t7					

4	耳 ⁶	基	喜	hi6	hi7										
5	邊 ¹	青	邊	pt1											
6	柄 ³	青	邊	pt3	p ^h ɛ3	pt3	pt3	p ^h ɛ3	pt3	pt3	pt3	pB3	pt3	pt3	
7	平 ⁵	青	邊	pt5	p ^h ɛ5	pt5	pt5	p ^h ɛ5	pt5	pt5	pt5	---	pt5	pt5	
8	病 ⁷	青	邊	pt7	p ^h ɛ7	pt7	pt7	p ^h ɛ7	pt7	pt7	pt7	pB7	pt7	---	
9	彭 ⁵	青	邊	p ^h t5	p ^h ɛ5	p ^h t5	p ^h t5	p ^h ɛ5	p ^h t5	p ^h t5	---	---	p ^h t5	---	
0	鄭 ⁷	青	邊	tt7	tɛ7	tt7	tt7	tɛ7	---	tt7	tt7	---	---	tt7	
1	靜 ⁶	青	邊	tst6	tsɛ7	tst7	tst7	tsɛ7	---	tst7	tst7	tsB7	---	tst7	
彙音韻聲				1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
2	星 ¹	青	邊	ts ^h t1	ts ^h ɛ1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h ɛ1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h B1	ts ^h t1	ts ^h t1	
3	青 ¹	青	邊	ts ^h t1	ts ^h ɛ1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h ɛ1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h t1	ts ^h B1	ts ^h t1	ts ^h t1	
4	生 ¹	青	邊	st1	sɛ1	st1	st1	sɛ1	st1	st1	st1	---	st1	st1	
5	姓 ³	青	邊	st3	sɛ3	st3	st3	sɛ3	st3	st3	st3	sB3	st3	st3	
6	更 ¹	青	邊	kt1	kɛ1	kt1	kt1	kɛ1	kt1	kt1	kt1	kB1	kt1	kt1	
7	羹 ¹	青	邊	kt1	kɛ1	kt1	kt1	kɛ1	---	kt1	---	---	kt1	---	
8	經 ¹	青	邊	kt1	kɛ1	kt1	kt1	kɛ1	kt1	kt1	kt1	---	kt1	---	
9	坑 ¹	青	邊	k ^h t1	k ^h ɛ1	k ^h t1	k ^h t1	k ^h ɛ1	k ^h t1	k ^h t1	---	---	k ^h t1	k ^h t1	
0	硬 ⁶	青	邊	ŋt6	ŋɛ7	ŋt7	ŋt7	ŋɛ7	ŋt7	ŋt7	---	---	ŋt7	ŋt7	
1	嬰 ¹	x	x	t1	ɛ1	t1	B1	ɛ1	---	B1	B1	---	B1	---	
2	乜 ⁴	青	文	mtʔ4	mtʔ4	mtʔ4	---	mtʔ4	mtʔ4	mtʔ4	mtʔ4	---	---	miʔ4	miʔ4
3	張 ¹	箱	地	ttu1	tiD1	ttu1	ttu1	tiD1	ttu1	ttu1	ttu1	tiD1	ttu1	ttu1	
4	長 ²	箱	地	ttu2	tiD2	ttu2	ttu2	tiD2	ttu2	ttu2	ttu2	tiD2	---	ttu2	ttu2
5	帳 ³	箱	地	ttu3	tiD3	ttu3	ttu3	tiD3	---	ttu3	ttu3	tiD3	tsioŋ3	tsiaŋ3	ttu3
6	漲 ³	箱	地	ttu3	tiD3	ttu3	ttu3	tiD3	---	ttu3	ttu3	tiD3	ttu3	ttu3	
7	場 ⁵	箱	地	ttu5	tiD5	ttu5	ttu5	tiD5	ttu5	ttu5	ttu5	tiD5	ttu5	ttu5	
8	丈 ⁶	箱	地	ttu6	tiD7	ttu7	ttu7	tiD7	ttu7	ttu7	ttu7	tiD7	ttu7	ttu7	
9	兩 ²	箱	柳	ntu2	niD2	ntu2	ntu2	niD2	ntu2	ntu2	ntu2	niD2	ntu2	ntu2	
0	量 ⁵	箱	柳	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	
1	糧 ⁵	箱	柳	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	
2	娘 ⁵	箱	柳	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	
3	梁 ⁵	箱	柳	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	---	
4	樑 ⁵	箱	柳	ntu5	niD5	ntu5	---	---	ntu5	ntu5	ntu5	niD5	ntu5	ntu5	

5	樟 ¹	箱	爭	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	---	tstu1
6	漿 ¹	箱	爭	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tstu1
7	章 ¹	箱	爭	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	---	tstu1
8	蠶 ¹	箱	爭	tstu1	tsiD1	tstu1	tstu1	---	---	tstu1	tstu1	tsiD1	tstu1	---	tstu1
9	蔣 ²	箱	爭	tstu2	tsiD1	tstu2	tstu2	tsiD1	---	---	---	---	tstu2	---	tstu2
0	彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
0	槩 ²	箱	爭	tstu2	tsiD2	tstu2	tstu2	tsiD2	tstu2	tstu2	tstu2	tsiD2	tstu2	---	tstu2
1	掌 ²	箱	爭	tstu2	tsiD2	tstu2	tstu2	tsiD2	tstu2	tstu2	tstu2	tsiD2	tstu2	---	tstu2
2	醬 ³	箱	爭	tstu3	tsiD3	tstu3	tstu2	tsiD3	---	---	tstu3	tsiD3	tstu3	---	tstu3
3	癢 ⁶	箱	爭	tstu6	tsiD7	tstu7	tstu2	tsiD7	tstu7	tstu7	tstu7	tsiD7	tstu7	---	tstu7
4	上 ⁶	箱	爭	tstu6	tsiD7	tstu7	tstu2	tsiD7	tstu7	tstu7	tstu7	tsiD7	tstu7	tstu7	tstu7
5	槍 ¹	箱	出	ts ^h tu1	ts ^h iD1	ts ^h tu1	ts ^h tu1	ts ^h iD1	ts ^h tu1	ts ^h tu1	ts ^h tu1	ts ^h iD1	ts ^h tu1	---	ts ^h tu1
6	搶 ²	箱	出	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu?2	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu2	ts ^h tu2	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu2	ts ^h tu2	ts ^h tu2
7	廠 ²	箱	出	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu?2	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu2	---	ts ^h tu2	ts ^h iD2	ts ^h tu2	ts ^h tu2	ts ^h tu2
8	唱 ³	箱	出	ts ^h tu3	ts ^h iD3	ts ^h tu3	ts ^h tu3	ts ^h iD3	---	ts ^h tu3	ts ^h tu3	---	ts ^h tu3	ts ^h tu3	ts ^h tu3
9	牆 ⁵	箱	出	ts ^h tu5	ts ^h iD5	ts ^h tu5	ts ^h tu5	ts ^h iD5	ts ^h tu5	ts ^h tu5	ts ^h tu5	ts ^h iD5	ts ^h tu5	---	ts ^h tu5
0	象 ⁶	箱	出	ts ^h tu6	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7
1	像 ⁶	箱	出	ts ^h tu6	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7
2	匠 ⁷	箱	出	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7
3	傷 ¹	箱	喜	stu1	siD1	stu1	stu1	siD1	stu1	stu1	stu1	siD1	---	stu1	stu1
4	箱 ¹	箱	喜	stu1	siD1	stu1	stu1	siD1	stu1	stu1	stu1	siD1	stu1	stu1	stu1
5	相 ¹	箱	喜	stu1	siD1	stu1	stu1	siD1	stu1	stu1	stu1	siD1	---	---	stu1
6	賞 ²	箱	喜	stu2	siD2	stu2	stu2	siD2	stu2	stu2	stu2	siD2	stu2	stu2	stu2
7	肖	箱	喜	stu3	siD3	stu3	stu3	---	---	stu3	stu3	siD3	---	stu3	stu3
8	瘍 ⁵	箱	喜	stu5	siD5	stu5	stu5	siD5	---	stu5	stu5	siD5	---	---	stu5
9	想 ⁶	箱	喜	stu6	siD7	stu7	---	siD7	stu2	stu2	stu2	siD2	stu2	stu7	stu2 stu7
0	薑 ¹	箱	求	ktu1	kiD1	ktu1	ktu1	kiD1	ktu1	ktu1	ktu1	kiD1	ktu1	ktu1	ktu1
1	腔 ¹	箱	氣	k ^h tu1	k ^h iD1	k ^h tu1	k ^h tu1	k ^h iD1	---	k ^h tu1	k ^h tu1	k ^h iD1	k ^h tu1	k ^h tu1	k ^h tu1
2	香 ¹	箱	喜	htu1	hiD1	htu1	htu1	hiD1	htu1	htu1	htu1	hiD1	htu1	htu1	htu1
3	鄉 ¹	箱	喜	htu1	hiD1	htu1	htu1	hiD1	htu1	htu1	htu1	hiD1	htu1	---	htu1
4	鴛 ¹	箱	英	tu1	iD1	tu1	tu1	iD1	---	---	tu1	iD1	tu1	tu1	tu1
5	養 ²	箱	英	tu2	iD2	tu2	tu2	iD2	tu2	tu2	tu2	iD2	tu2	---	tu2

6	羊 ⁵	箱	英	tu5	iD5	tu5	tu5	iD5	tu5	tu5	tu5	iD5	tu5	tu5	tu5
7	洋 ⁵	箱	英	tu5	iD5	tu5	tu5	iD5	tu5	tu5	tu5	iD5	tu5	tu5	tu5
8	彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
8	陽 ⁵	箱	英	tu5	---	tu5	tu5	---	---	tu5	---	---	tu5	tu5	tu5
9	樣 ⁷	箱	英	tu7	iD7	tu7	tu7	iD7	---	tu7	tu7	iD7	tu7	tu7	tu7
0	量	x	x	ntu7	---	ntu7	ntu7	niD7	ntu7	ntu7	ntu7	niD7	---	ntu7	ntu7
1	讓	x	x	ntu7	niD7	ntu7	ntu7	niD7	ntu7	ntu7	ntu7	---	ntu7	---	ntu7
2	上	x	x	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h iD7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	ts ^h tu7	---	ts ^h tu7·汲	ts ^h tu2	---
3	拔 ⁸	飛	邊	pue?8	pe?8	pui?8	pui?8	pe?8	pui?8	pui?8	pui?8	pe?8	pui?8	pui?8	pui?8
4	血 ⁴	飛	喜	hui?4	hue?4	hui?4	hui?4	hue?4	hui?4	hui?4	hui?4	hue?4	hui?4	hui?4	hui?4
5	挖 ⁴	飛	英	ui?4	ue?4	ui?4	ui?4	ue?4	---	ui?4	ui?4	ue?4	ui?4	---	ui?4
6	關 ¹	關	求	k\i1	kuP1	k\i1	kuPi1	kuP1	kuPi1	kuPi1	kuPi1	kuP1	kuPi1	kuPi1	kuPi1
7	梗 ²	關	求	k\i2	kuPi2	kuPi2	---	kuPi2	kuPi2	kuPi2	kuPi2	---	---	kuPi2	kuPi2
8	慣 ³	關	求	k\i3	kuan3	kuPi3	---	kuan3	kuPi3	kuPi3	kuPi3	---	kuPi3	kuPi3	kuPi3
9	懸 ⁵	關	求	k\i5	kuan5	kuPi5	kuPi5	kuan5	kuPi5	kuPi5	kuPi5	---	kuPi5	kuPi5	kuPi5
0	縣 ⁷	關	求	k\i7	kuan7	kuPi7	kuPi7	kuan7	kuPi7	kuPi7	kuPi7	kuan7	kuPi7	kuPi7	kuPi7
1	橫 ⁵	關	喜	h\i5	huP5	huPi5	huPi5	huP5	huPi5	huPi5	huPi5	huP5	huPi5	huPi5	huPi5
2	買 ²	杯	文	bue2	be2	bue?2	bue2	be2	bue2	bue2	bue2	be2	bue2	bue2	bue2
3	賣 ⁷	杯	文	bue7	be7	bue7	bue2	be7	bue7	bue7	bue7	be7	bue7	bue7	bue7
4	八 ⁴	杯	邊	pue?4	pe?4	pue?4	pue?4	pe?4	pue?4	pue?4	pue?4	---	pue?4	pue?4	pue?4
5	畫 ⁷	杯	英	ue7	ua7	ui7	ui7	ua7	ui7	ui7	ui7	ua7	ui7	ui7	ui7
6	劃 ⁸	杯	邊	ue?8	---	ui?8	ui?8	---	ui?8	ui?8	ui?8	ua?8	---	ui?8	ui?8
7	門 ⁵	毛	文	me5	m\i5	me5	me5	m\i5	me5	me5	me5	m\i5	me5	me5	me5
8	毛 ⁵	毛	文	me5	mD5	me5	me5	mD5	me5	me5	me5	mD5	me5	me5	me5
9	問 ⁷	毛	文	me7	m\i7	me7	me7	m\i7	me7	me7	me7	m\i7	me7	me7	me7
0	轉 ²	毛	地	te2	t\i2	te?2	te2	t\i2	te2	te2	te2	t\i2	te2	te2	te2
1	頓 ³	毛	地	te3	t\i3	te3	te3	t\i3	te3	te3	te3	---	te3	te3	te3
2	斷 ⁷	毛	地	te6	t\i7	te7	te7	t\i7	te7	te7	te7	t\i7	te7	te7	te7
3	軟 ²	毛	柳	ne2	n\i2	ne2	ne2	n\i2	ne2	ne2	ne2	n\i2	ne2	ne2	ne2
4	卵	毛	柳	ne7	n\i7	ne7	ne7	n\i7	ne7	ne7	ne7	n\i7	ne7	ne7	ne7
5	磚	毛	爭	tse1	ts\i1	tse1	tse1	ts\i1	tse1	tse1	tse1	ts\i1	tse1	tse1	tse1
6	鑽	毛	爭	tse3	ts\i3	tse3	tse3	ts\i3	tse3	tse3	tse3	ts\i3	tse3	tse3	tse3
7	全	毛	爭	tse5	ts\i5	tse5	tse5	ts\i5	tse5	tse5	tse5	ts\i5	tse5	tse5	tse5
	彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖

8	穿	毛	出	ts ^h e5	ts ^h üi1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h üi1	---	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h üi1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1
9	川	毛	出	ts ^h e5	ts ^h üi1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h üi1	---	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h üi1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1
0	酸	毛	時	ts ^h e5	süi1	se1	se1	süi1	se1	se1	se1	süi1	se1	se1	se1
1	損	毛	時	ts ^h e5	süi2	se2	---	süi2	---	se2	se2	süi2	se2	se2	se2
2	算	毛	時	se3	süi3	se3	se3	süi3	se3	se3	se3	süi3	se3	se3	se3
3	光	毛	求	ke1	küi1	ke1	ke1	küi1	ke1	ke1	ke1	küi1	ke1	ke1	ke1
4	捲	毛	求	ke2	küi2	ke2	ke2	küi2	ke2	ke2	ke2	küi2	ke2	ke2	ke2
5	管	毛	求	ke2	küi2	ke2	ke2	küi2	ke2	ke2	ke2	küi2	ke2	ke2	ke2
6	勸	毛	去	k ^h e3	k ^h üi3	k ^h e3	k ^h e3	k ^h üi3	k ^h e3	k ^h e3	k ^h e3	k ^h üi3	k ^h e3	k ^h e3	k ^h e3
7	荒	毛	喜	he1	hüi1	he1	---	hüi1	---	he1	he1	hüi1	he1	he1	he1
8	昏	毛	喜	he1	hüi1	he1	he1	hüi1	he1	he1	he1	hüi1	he1	晚	he1
9	園	毛	喜	he5	hüi5	he5	he5	hüi5	he5	he5	he5	hüi5	he5	he5	he5
0	遠	毛	喜	he6	hüi7	he7	he7	hüi7	he7	he7	he7	hüi7	he7	---	he7
1	黃	毛	英	e5	üi5	e5	e5	üi5	e5	e5	e5	üi5	e5	e5	e5
2	物 ⁸	毛	文	meʔ8	mtʔ8	meʔ8	mtʔ8	mtʔ8	mtʔ8	mtʔ8	mtʔ8	mtʔ8	---	mtʔ8	mtʔ8
3	沉 ⁵	金	地	tím5	tím5	tím5	tím5	tím5	tím5	tím5	tím5	---	tím5	tím5	tím5
4	昏	x	x	io2	iD2	tu2	io2	iD2	tu2	tu2	tu2	io2	tu2	---	tu2
5	梅	梅	英	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5	ʔ5
6	掃	x	x	t ^h ueʔ8	t ^h eʔ8	t ^h ueʔ8	t ^h eʔ8	t ^h eʔ8	t ^h ueʔ8	t ^h eʔ8	t ^h eʔ8	---	t ^h eʔ8	t ^h eʔ8	t ^h eʔ8
7	雙 ¹	江	時	saŋ1	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1	saŋ1	saŋ1	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1	saŋ1
8	針 ¹	三	曾	tsam1	tsiam1	tsam1	tsiam1	tsiam1	tsiam1	tsiam1	tsiam1	---	tsiam1	tsiam1	tsiam1
9	汁 ¹	三	曾	tsap4	tsiap4	tsap4	tsiap4	tsiap4	tsiap4	tsiap4	tsiap4	---	tsiap4	tsiap4	tsiap4
0	囧 ²	京	求	kiP2	kiP2	kiP2	kiP2	kiP2	kiP2	kiP2	kiP2	---	kiP2	kiP2	kiP2
1	避	x	x	pi7	pi7	pi7	pi7	pi7	pi7	pi7	pi7	---	pi7	pi7	pi7
2	盲 ⁵	東	文	---	---	---	hɔŋ1	---	---	---	---	---	hɔŋ1	---	---
3	漠 ⁸	東	文	---	---	---	bɔk8	bɔk8	---	bɔk8	bɔk8	---	bɔk8	---	bɔk8
	彙音	韻	聲	1 泉州音	2 漳州音	3 同安音	4 廈門音	5 福建	6 廈腔	7 英廈	8 廈荷一	9 廈荷二	10 打馬字	11 巴克禮	12 甘爲霖
4	橙 ¹	生	地	ts ^h iam5	ts ^h iam5	ts ^h iaŋ5	ts ^h iaŋ5	---	ts ^h iaŋ5	ts ^h am5	---	---	tiŋ5	---	tiŋ5
									ts ^h iam5				ts ^h iŋ5		ts ^h iaŋ5
									ts ^h iaŋ5				ts ^h iam5		
5	潮 ⁵	朝	地	tiau5	tiau5	tiau5	tiau5	tiau5	tiau5	tiau5	---	---	tiau5	tiau1	tiau5
													tiau5		

6	艦	×	×	lam7	lam7	lam7	lam7 [△]	lam7	lam7	---	lam7		lam7	lam7	lam7
8	障	×	×	tsioŋ1	tsiaŋ3	---	tsioŋ3	tsiaŋ3	---	---	---	---	tsioŋ3	tsioŋ3	tsioŋ3
9	綜 ⁷	東	爭	tsəŋ1	tsəŋ1	tsəŋ1	tsəŋ3	tsəŋ3	---	---	---	---	tsəŋ3	---	tsəŋ3
0	緒 ⁶	居	時	---	si7	si7	su7	---	su7	su7	su7		su7	su7	su7
1	象 ⁶	香	時	sioŋ6	siaŋ7	sioŋ7	sioŋ7	siaŋ7	---	---	sioŋ7	---	sioŋ7	sioŋ7	sioŋ7
2	尙 ⁶	香	時	sioŋ7	siaŋ7	sioŋ7	sioŋ7	siaŋ7	---	---	sioŋ7	---	sioŋ7	sioŋ7	sioŋ7
3	償 ⁵	香	時	---	*ts ^h iaŋ5	sioŋ2	sioŋ5	ts ^h iaŋ5	---	---	---	---	sioŋ5	sioŋ5	sioŋ5
4	觸 ⁴	香	出	ts ^h iək4	ts ^h iək4	ts ^h iək4	ts ^h iək4	ts ^h iək4	---	---	ts ^h iək4	---	ts ^h iək4	ts ^h iək4	ts ^h iək4
5	轎 ⁷	求	朝	kiau7	kiau7	kiau7	kiau7	kiau7	---	---	---	---	kiau7	kiau7	kiau7
6	技 ⁶	求	基	ki1	ki1	ki1	ki7	ki7	---	ki1	ki7	---	ki7	---	ki7
7	妓 ⁶	求	基	ki1	ki1	ki1	ki7	ki7	---	ki1	ki7	---	ki7 ki1	ki1	ki7
8	購 ⁷	鉤	求	---	kə3	kə3	kə3	kou3	---	---	---	---	kə3	---	kə3
9	歉 ²	氣	兼	k ^h iam2	k ^h iam2	k ^h iam2	k ^h iam3	k ^h iam2	---	---	k ^h iam2	---	k ^h iam2	---	k ^h iam2
0	混 ⁶	春	喜	hun7	hun7	hun7	hun7	hun7	hun7	hun7	hun7	---	kun2 hun7	hun7	hun7
1	戀 ⁷	川	柳	luan5	luan5	luan5	luan5	luan5 luan7	---	luan5	luan5	---	luan5 luan7	---	luan5
2	寂	×	×	tsip8	---	tsip8	tsip8	tsik8	---	---	---	---	tsip8	tsip8	tsip8
3	污 ⁷	珠	英	u3	u3	u1	u1	u3	u3	u3	---	---	u1 u3	u3	u1 u3
4	乳 ¹	賓	柳	lin1	liŋ1	lin1	ni1	liŋ1	lin1 liŋ1	lin1 liŋ1	lin1	liŋ1	ni1 liŋ1	nt1 liŋ1	nt1 liŋ1
5	涼 ⁵	香	來	lioŋ5 liaŋ5	liaŋ5	lioŋ5	lioŋ5 liaŋ5	liaŋ5	liaŋ5	liaŋ5	liaŋ5	---	lioŋ5 liaŋ5	liaŋ5	lioŋ5 liaŋ5
6	梁 ⁵	香	來	lioŋ5	lioŋ5	lioŋ5	lioŋ5 liaŋ5	liaŋ5	lioŋ5	lioŋ5	---	---	lioŋ5 liaŋ5	liaŋ5	lioŋ5
7	香 ¹	香	喜	hiəŋ1 hiaŋ1	hiəŋ1 hiaŋ1	hiəŋ1 hiaŋ1	hiəŋ1	hiaŋ1	---	hiaŋ1	---	---	hiəŋ1 hiaŋ1	hiəŋ1	hiəŋ1 hiaŋ1
	彙音	韻	聲	1泉州音	2漳州音	3同安音	4廈門音	5福建	6廈腔	7英廈	8廈荷一	9廈荷二	10打馬字	11巴克禮	12甘爲霖
8	享 ²	香	喜	hiəŋ2	hiəŋ2 hiaŋ2	hiəŋ2	hiəŋ2	hiaŋ2	hiəŋ2	hiəŋ2	hiəŋ2	hiaŋ2	hiəŋ2	hiəŋ2	hiəŋ2
9	掌 ²	香	爭	tsioŋ2	tsiaŋ2	tsiaŋ2	tsioŋ2 tstu2 tsiaŋ2	tsiaŋ2	tsiaŋ2	tsiaŋ2	tsiaŋ2	---	tsioŋ2 tstu2 tsiaŋ2	---	tsiaŋ2
0	長 ²	香	地	tioŋ2	tiaŋ2	tioŋ2	---	tiaŋ2	---	tioŋ2	tioŋ2	tiaŋ2	tioŋ2 tsiaŋ2	---	tsiaŋ2
1	鎗	×	×	ts ^h ioŋ1	ts ^h ioŋ1 ts ^h iaŋ1	ts ^h ioŋ1	---	ts ^h iaŋ1	ts ^h iaŋ1	---	ts ^h iaŋ1	---	ts ^h ioŋ1 ts ^h iaŋ1	ts ^h iaŋ1	ts ^h iaŋ1

2	趨	×	×	---	---	---	---	---	ts ^h iaŋ2	---	---	---	---	---	
3	唱 ⁷	香 裔	出	ts ^h iəŋ3 ts ^h iaŋ3	ts ^h iaŋ3	ts ^h iəŋ3	ts ^h iaŋ3 ts ^h iəŋ3 ts ^h tu3	ts ^h iaŋ3	ts ^h iaŋ3	ts ^h iəŋ3 ts ^h iaŋ3	---	---	ts ^h iəŋ3 ts ^h tu3	ts ^h iaŋ3	ts ^h iaŋ3
4	長 ⁵	香	地	tiəŋ5	tiaŋ5	tiəŋ5	ts ^h iaŋ5	tiaŋ5	te5	te5	---	---	tiəŋ5 te5 ts ^h iaŋ5	ts ^h iaŋ5	---
5	腸 ⁵	香	地	tiəŋ5 ts ^h iaŋ5	tiaŋ5 ts ^h iaŋ5	tiəŋ5 ts ^h iaŋ5	tiəŋ5 ts ^h iaŋ5	ts ^h iaŋ5	---	ts ^h iaŋ5 te5	---	---	tiəŋ5 ts ^h iaŋ5	tiəŋ5 ts ^h iəŋ5	tiəŋ5 ts ^h iaŋ5
6	常 ⁵	香	時	---	siaŋ5	---	---	siaŋ5	---	ts ^h iaŋ5	---	---	---	---	ts ^h iaŋ5
7	場 ⁵	香	地	tiəŋ5	---	tiəŋ5	---	ts ^h iaŋ5	ts ^h iaŋ5	ts ^h iaŋ5	---	---	tiəŋ5 ttu5	---	ts ^h iaŋ5
8	腔	×	×	---	k ^h iaŋ1	---	---	k ^h iaŋ1	k ^h iaŋ1	---	---	---	k ^h əŋ1 k ^h tu1 k ^h iaŋ1	k ^h iaŋ1	k ^h iaŋ1
9	鵝 ⁵	嗟	語	gia5	go5	gia5	gia5	go5	gia5	gia5 go5	gia5	go5	gia5 go5	go5	gia5
10	風 ¹	風	喜	huaŋ1	həŋ1	huaŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1	həŋ1
11	罵 ⁷	三	文	mP7	mɛ̃7	mP7	mP7 mB7	mɛ̃7	mB7	mB7	mP7	---	mP7 mB7	mP7	mP7 mB7
12	瓦 ⁶	花	喜	hia6	hia7	hia7	hia7	hia7	hua7 hia7	hia7	hia7	---	hia7 hau7	hia7	hia7

